

CENTRALNA BANKA
BOSNE I HERCEGOVINE
Broj: 150-15-4- 767-3/19
Sarajevo, 26.02.2019. godine

**POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA ZA NABAVKU USLUGA PREVOĐENJA
(USLUGE IZ ANEKSA II DIO B ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA)**

1. Podaci o ugovornom organu

Ugovorni organ: Centralna banka Bosne i Hercegovine

Adresa: Maršala Tita 25, 71000 Sarajevo, BiH

Identifikacijski broj: 4200693920055

Detaljna adresa za korespondenciju: Centralna banka Bosne i Hercegovine,

Maršala Tita 25, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Telefon: +387 (0)33 278 355

E-mail: sanela.mahmutovic@cbbh.ba

Web stranica: www.cbbh.ba

2. Podaci o postupku javne nabavke

Postupak javne nabavke odobren je i pokrenut odlukom broj: 150-15-4-767-2/19 SAK od 20.02.2019. godine. Predmet nabavke su usluge prevođenja na koje se primjenjuje poseban režim u skladu sa članom 8. stav (1) Zakona o javnim nabavkama. Postupak dodjele ugovora vrši se u skladu sa odredbama Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II dio B Zakona o javnim nabavkama, („Službeni glasnik BiH“, broj: 66/16).

Oznaka i naziv iz JRJN: 79530000-8 – usluge prevođenja

3. Opis predmeta nabavke

Predmet ovog postupka nabavke su:

1. usluge prevođenja materijala sa jednog od jezika u zvaničnoj upotrebi u Bosni i Hercegovini na strani jezik i obrnuto.
2. Usluge usmenog prevođenja (simultano i konsekutivno) sa jednog od jezika u zvaničnoj upotrebi u Bosni i Hercegovini na strani jezik i obrnuto.

Izvorni jezik može biti neki od stranih jezika (engleski, njemački, francuski, talijanski, ruski...), a prema stvarnim potrebama Centralne banke Bosne i Hercegovine.

4. Procijenjena vrijednost nabavke za period 2019. godine

7.500,00 KM bez PDV-a

5. Mjesto pružanja usluge

Usluga se pruža u poslovnim prostorijama dobavljača (pisano prevođenje), u prostorijama Centralne banke Bosne i Hercegovine u ulici Maršala Tita 25. i Mehmeda Spahe 3., u prostorijama poslovnih saradnika Centralne banke Bosne i Hercegovine u Sarajevu (usmeno prevođenje) zavisno od prirode pojedinačne potrebe.

6. Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti

Dobavljač mora biti registrovan za obavljanje poslova prevođenja. U tom slučaju kao dokaz će se uzeti u obzir odgovarajuće Rješenje o upisu u sudski registar, aktuelni izvod iz sudskog registra ili drugi ekvivalentan dokument, kojim se potvrđuje da je ponuđač registrovan za obavljanje profesionalne djelatnosti(kopija, sa datumom izdavanja ne starijim od 3 mjeseca).

7. Uslovi vezani za tehničku i profesionalnu sposobnost ponuđača

Dobavljač mora imati na raspolaganju najmanje 3 iskusna prevodioca specijalizovana za tematske oblasti na kojima Centralna banka Bosne i Hercegovine radi.

7.1 Dokazi vezani za tehničku i profesionalnu sposobnost ponuđača

Izjava ponuđača da ima na raspolaganju najmanje 3 iskusna prevodioca specijalizovana za tematske oblasti na kojima Centralna banka Bosne i Hercegovine radi.

8. Period na koji se zaključuje ugovor/da li se zaključuje za jednokratno izvršenje usluge ili na duži period

Nabavka će se vršiti sukcesivno, ovisno o potrebama Centralne banke, do 31. decembra 2019. godine.

Ugovori će se zaključivati jednokratno, po potrebi, u prethodno navedenom periodu. Račun ili faktura, izdati na osnovu narudžbenice Centralne banke, će se smatrati zaključenim ugovorom.

9. Kriterij za dodjelu ugovora

Kriterij za dodjelu ugovora se utvrđuje za svaku pojedinačnu nabavku usluga koje su predmet ove nabavke.

10. Način dostavljanja ponuda

Ponude se dostavljaju na adrese ugovornog organa ili elektronskim putem i to:

Centralni ured Centralne banke Bosne i Hercegovine

Maršala Tita 25, 71 000 Sarajevo

Tel: 033 278 335

Mail: sanela.mahmutovic@cbbh.ba

11. Krajnji rok za dostavljanje ponuda

Ponude se dostavljaju kontinuirano do 31.12.2019. godine

12. Kontakt osoba, broj telefona i adresa elektronske pošte

Sanela Mahmutović

Tel: 033 278 355

Mail: sanela.mahmutovic@cbbh.ba

i

Samra Alimanović Kulelija

Tel: 033 278 395

e-mail: samra.alimanovic-kulelija@cbbh.ba

13. Tehnička specifikacija

Opis usluge

Služba za protokol i prevođenje Centralne banke Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu Služba CBBiH), naručuju uslugu prevođenja na način da elektronskim putem šalje materijal za prevođenje na izvornom jeziku izabranom dobavljaču, uz definisanje roka za prevod. Pri tome je dužna odrediti i stepen povjerljivosti s kojim treba tretirati dati materijal za prevođenje. Po potrebi, dobavljač dostavlja pisanu izjavu o čuvanju profesionalne tajne, a vezano za povjerljivost materijala. Dobavljač vraća završen preveden i lektorisan tekst na traženom jeziku Službi CBBiH u definisanom roku, također, elektronskim putem.

Dobavljač ne može distribuirati materijale koje je preveo i svi prevedeni dokumenti su vlasništvo CBBiH bez ograničenja.

CBBiH obezbjeđuje prateću opremu za prevođenje kod usmenih prevoda.

Od dobavljača se zahtijeva da prevede date tekstove koristeći stilske upute koje mu dostavi Centralna banka Bosne i Hercegovine, kao i termine koji se uobičajeno koriste u prevodima Centralne banke Bosne i Hercegovine. Isporučeni prevedeni materijal treba biti formatiran kao i originalni tekst (u Word-u ili Excel-u). Određeni dokumenti se mogu raditi tako da ga radi više prevodioca dobavljača ili da se radi zajedno sa prevodiocima Službe za protokol i prevođenje Centralne banke Bosne i Hercegovine, te u tom slučaju dobavljač mora biti u stalnom kontaktu sa njima oko usklađivanja terminologije i potvrde konteksta, odnosno konačan prevod mora biti potpuno usaglašen terminološki, stilski i kontekstualno.

Dobavljač mora biti sposoban da isporuči prevedeni tekst na ciljani jezik kao cjelovit, razumljiv, tačan i dosljedan prevod izvornog teksta, sa kvalitetom profesionalnog prevoda, uz korištenje pripadajućeg registra. U konačnom urađenom prevodu ne smije biti grešaka (gramatičke, stilske ili materijalne prirode), nepotrebnog dodavanja teksta, ispuštenog teksta i sl.

Kvalitet

Dobavljač treba da garantuje profesionalni nivo kvalitete prevoda. S tim u vezi, dobavljač mora biti sposoban da prevede tekstove različitih sadržaja, koji se uglavnom odnose na specifične stručne oblasti (oblasti prava i međunarodnih ugovora, javnih nabavki, finansija, bankarstva itd...) i razlikuju se po dužini, i stepenu povjerljivosti i hitnosti.

Kvalitet urađenog prevoda (koji uključuje tačnost prevoda, prepoznavanje pripadajućeg konteksta, poštivanje gramatičkih i sintaksičkih normi, upotrebu odgovarajuće stručne terminologije, primjenu datih stilskih uputstava kao i formatiranje teksta) mora biti takav da dalja kontrola i ispravljanje prevoda od strane CBBiH nisu potrebni. CBBiH zadržava pravo da uradi odgovarajuće provjere prevoda, i u skladu sa svojom procjenom, okvirno ukaže dobavljaču na propuste u prevođenju, a u tom slučaju, obaveza je dobavljača da propuste dosljedno i detaljno ispravi u cijelom tekstu.